

E4 - Confidential File 099, Kuchinawa

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Janome

I'm looking forward to
seeing the siblings reunited.

[00:06] (Flashback) Janome

It's bound to be a touching spectacle!

[00:09] (Flashback) Tsuki

Right. Everything's unfolding
according to plan.

[00:13] Sawa

Asahi!

[00:15] Sawa

Asahi?!

[00:33] Elena

Look at you, all desperate...

SIGN Book 1: The Wilderness of Love & Sorrow

[02:16] Janome

To save a stranger with no blood relation,

SIGN Episode 4: Confidential File 099, Kuchinawa

[02:20] Janome

she's willing to submit to the man
she wants vengeance against.

[02:24] Janome

There are very few people like that.

[02:27] Tsuki

I assure you, she's one of them.

[02:29] Janome

Then we're a bit alike.

[02:33] Tsuki

There's a good chance she'll
be interrupted, though.

[02:36] Janome

Jin Kuzuhara...

[02:38] Janome

I have very little in common with him.

[02:55] Jin

None of this was authorized.

[02:58] Sawa

What are you doing here?

[02:59] Jin

Hanakaze was sent to collect you,

[03:02] Jin

noticed something was off, and informed me.

[03:06] Sawa

If you know what happened,
then let me go, please.

[03:08] Jin

I can't do that.

[03:10] Jin

Do you even realize why
that girl was kidnapped?

[03:15] Jin

Tsukishiro was the one who told
Janome about your hideout,

[03:20] Jin

as well as the one who killed
the cleaner. I've verified it.

[03:25] Jin

You think I'm going to let you
go alone, knowing it's a trap?

[03:29] Sawa

I'm going to rescue Asahi
and get my revenge.

[03:33] Jin

You can't.

[03:34] Jin

You need to make a decision.

[03:36] Jin

Do you want vengeance
for your family, your clan?

[03:38] Jin

Or to save the girl you rescued?

[03:41] Jin

If you want revenge, I'll help.

[03:44] Jin

The minute the girl's life becomes
a priority, you don't stand a chance.

[03:49] Jin

It'd be tantamount to giving
Janome your blood.

[03:51] Jin

I'd be better off killing you right now.

[03:58] Jin

What's wrong? Not going to draw?

[04:07] Jin

You can't even steel yourself to kill me.

[04:10] Jin

What were you going to do
in a hostage situation?

[04:48] Tsuki

Time to abscond with the princess...

[04:53] Tsuki

And offer her up to the heretic.

[05:00] Tsuki

You should really think hard about what
to do with the rest of your life.

[05:24] (Flashback) Takeru

Sawa! What're you doing?

[05:28] (Flashback) Sawa

Not telling!

[05:37] (Flashback) Sawa

The seeds are gonna get eaten...

[05:39] (Flashback) Takeru

It's fine. We have enough to share.

[05:42] (Flashback) Takeru

The birds are our friends.

[05:54] (Flashback) Sawa

I don't have a friend...

[05:57] (Flashback) Takeru

Well, it's going to be a lifetime friendship,
so the birds want to choose carefully.

[06:03] (Flashback) Sawa

You think I'll get one?

[06:08] (Flashback) Takeru

You're sweet, Sawa. I know you'll be fine.

[06:13] (Flashback) Takeru

When the time comes,
you'll be chosen, too.

[06:16] (Flashback) Takeru

You just have to wait.

[06:20] (Flashback) Mom

Takeru, Sawa, it's time for lunch.

[06:23] (Flashback) Sawa

Coming!

[06:27] (Flashback) Dad

What were you two talking about?

[06:29] (Flashback) Sawa

It's a secret!

[06:44] Sawa

Nana...

[06:48] Sawa

Where are we?

[06:57] Sawa

Janome! Are you out there?!

[07:36] Sawa

Janome!

[07:49] Sawa

Release Asahi!

[07:53] Janome

"I could not speak, and my eyes failed."

[07:56] Janome

"I was neither living nor dead,

[08:00] Janome

and I knew nothing, looking into
the heart of light, the silence."

[08:04] Janome

"Desolate and empty is the sea."

[08:07] Sawa

Spare me!

[08:08] Janome

From *The Burial of the Dead,
*found in *The Waste Land*.

[08:13] Janome

An Englishman composed it, but I find it
appropriate for the state of this country.

[08:17] Sawa

Stop spouting nonsense!

[08:24] Tsuki

Asahi-kun's fine, by the way.

[08:26] Tsuki

As long as you don't resist,
she'll stay that way.

[08:32] Tsuki

I wish you wouldn't be so sore about this.

[08:35] Tsuki

I mean, thanks to me, the two of
you get to stay together forever...

[08:41] Tsuki

Down here in this dark hole.

[09:01] Tsuki

We have accommodations
for your old friend, as well.

[09:06] Sawa

Nana...

[09:24] Tsuki

You weren't able to get revenge
or rescue Asahi-kun.

[09:27] Tsuki

You're at a total loss
right now, aren't you?

[09:30] Sawa

Why did you betray us?

[09:33] Tsuki

For the sake of true freedom.

[09:36] Janome

All the art pieces in this
room are reproductions.

[09:39] Janome

Much like how everything
about this country is a lie.

[09:43] Sawa

I couldn't care less.

[09:46] Sawa

You killed my father! My mother! My brother!

[09:49] Sawa

That's the only truth that matters!

[09:51] Janome

My desire is to transform this
wasteland of lies into its true form...

[09:56] Janome

With your help.

[10:09] Janome

This is much better quality...

[10:11] Janome

I feel guilty, mind you.

[10:13] Janome

Were it not for the hypocrites that traded
the country's welfare for their own,

[10:17] Janome

it wouldn't have come to this.

[10:19] Janome

And I sincerely regret my service to them,
even if it was only temporary.

[10:24] Janome

With your blood, I will be able
to reinvigorate the nation.

[10:28] Janome

I only ask that you live here,
with the girl, until my task is complete.

[10:32] Janome

Tsukishiro-kun made it sound as if
that's what she wants, as well.

[10:37] Sawa

Asahi doesn't want to be kept like a pet!

[10:39] Tsuki

What exactly were you doing with her, then?

[10:42] Tsuki

Weren't *you* keeping her?

[10:45] Tsuki

Not that it matters, really.

[10:47] Tsuki

For now, you just need to make sure nothing happens to her.

[10:51] Tsuki

She won't be able to get revenge on you if she dies, will she?

[11:00] Janome

My work is still incomplete...

[11:05] Janome

But with enough blood to work from, I should be able to complete the new formula.

[11:16] Janome

In a few years, I'll be able to replicate the blue blood perfectly,

[11:20] Janome

and you'll be free to go.

[11:22] Sawa

The moment you let me loose will be the moment you die!

[11:25] Sawa

It doesn't matter if it's in ten years or twenty! I will kill you!

[11:29] Janome

Suit yourself.

[11:31] Janome

I don't really care what happens after I've saved this country, with your help.

[11:37] Tsuki

I will never help a ruthless monster like you!

[11:44] Janome

You seem to misunderstand me. I have a great respect for your clan.

[11:49] Janome

I might go so far as to say I worship them.

[11:51] Sawa

Then why kill them?

[11:53] Janome

That's where you're mistaken.

[11:57] Janome

All I am doing is bringing the justice you all sought into reality...

[12:02] Janome

And sadly, he can no longer hear
the melody of righteousness.

[12:06] Janome

From now on...

[12:11] Janome

It will be your turn.

[12:24] Janome

There is such pure strength in your cry.

[12:42] Janome

I've empowered these snakes
with the essence of the blue blood.

[12:46] Janome

You'll find you lack the
capacity to kill them all.

[12:58] Sawa

Asahi!

[13:00] Janome

I'm curious about the mentality
behind this irrational course of action.

[13:04] Tsuki

I wanted freedom...

[13:06] Tsuki

And I wanted to relieve her
of the heavy burden

[13:09] Tsuki

that was digging into her shoulders.

[13:13] Janome

Do you realize how contradictory that is?

[13:16] Tsuki

I guess I *did* get a bit too greedy...

[13:24] Sawa

Wait here, Asahi.

[13:30] Janome

I wanted to keep you unhurt

[13:32] Janome

to ensure the quality of
the blood samples, but...

[14:04] Elena

The map says it's somewhere around here.

[14:07] Elena

But there's not a damn thing!

[14:10] Jin

There has to be an entrance
to the underground.

[14:14] Jin

That's a coded signal...

[14:15] Elena

This way!

[14:17] Elena

An old water purification plant?

[14:19] Elena

Was the idea that we head there next?

[14:23] Jin

Let's move.

[14:25] Elena

But Tsukishiro was the one
who used coded signals like that.

[14:29] Elena

This could be a trap, too.

[14:30] Jin

We don't have any other leads.

[14:32] Jin

We'll worry about allegiances later.

[14:45] Sawa

Janome!

[14:49] Janome

The new formula is working
exactly as I had calculated.

[14:52] Sawa

Nana!

[15:03] Sawa

You, who would deny the foundation
of what makes a man!

[15:06] Sawa

Dwell now in the blue that surges within!

[15:18] Janome

So that's the true power
of the Karasumori clan?

[15:25] Sawa

I will now avenge my clan's death!

[15:46] Janome

Not deep enough.

[15:53] Janome

Your power manifests in a beautiful fashion,

[15:55] Janome

but my new formula is proving
to be more effective.

[16:40] Janome

I would appreciate it if
you ceased these attacks.

[16:47] Janome

This battle really serves no purpose.

[16:51] Sawa

How... couldn't it?!

[16:55] Sawa

My clan...

[16:57] Sawa

Vengeance for my mother and father!

[17:05] Janome

Revenge, is it?

[17:07] Janome

You and I are the same, then.

[17:10] Sawa

Shut your mouth!

[17:12] Sawa

I am nothing like you!

[17:16] Janome

You and I are both playing the same melody.

[17:20] Janome

How can you not see that?

[17:22] Sawa

I don't see how...

[17:25] Sawa

And I don't care to see!

[17:27] Janome

You'll need to be subdued, then.

[17:42] Sawa

Onii-chan?!

[18:04] Sawa

Vengeance for my clan...

[18:08] Sawa

Justice for my family...

[18:10] Sawa

I'm taking it all now!

[18:24] Sawa

The slightest hint of pity,

[18:31] Sawa

the briefest flicker of hesitation...

[18:42] Sawa

For you... For only you...

[18:47] Sawa

There will be absolutely none!

[19:02] Poem Sign/Sawa

Upon fulfillment of a long-held dream

[19:05] Poem Sign/Sawa

What fills the mind?

[19:08] Poem Sign/Sawa

Is this moment truly all there is?

[19:16] Janome

Revenge, eh?

[19:28] Elena

This isn't like you.

[19:30] Elena

It should be obvious that you'll burn to death if you try to get through that!

[19:36] Elena

If we're lucky, she'll make her way out.

[19:39] Elena

You know she's not normal. Besides...

[19:43] Elena

She was always saying she didn't care about dying, as long as she got revenge.

[19:48] Sawa

Onii-chan!

[20:04] Takeru

It really was you, Sawa...

[20:09] Sawa

That's right.

[20:12] Takeru

It's so hot... Is there a fire?

[20:15] Sawa

Onii-chan! Let's get out of here together!

[20:18] Takeru

You'll have to go on your own, Sawa...

[20:21] Sawa

No! I'm taking you with me!

[20:24] Takeru

No, I won't last much longer.

[20:27] Takeru

I can't even see.

[20:30] Sawa

It's okay! It's all over!

[20:33] Sawa

I killed Janome!

[20:35] Sawa

I got revenge for the others!

[20:37] Sawa

There won't be anyone else coming for our blood!

[20:40] Sawa

So even if you're blind...

[20:42] Takeru

Sawa, it's not over yet.

[20:46] Takeru

As long as even one of our clan survives... it won't end.

[20:51] Sawa

Then I'll stay here and die with you!

[21:03] Takeru

Is someone else there?

[21:07] Takeru

Go, Sawa.

[21:11] Takeru

You... should live.

Revision #1

Created 2024-03-03 21:19:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 21:19:49 UTC by whimsee